

舊約聖經中的「心」與 論語中的「心」

許惠芳

(輔大宗研所碩士，任職輔神研究發展室)

引言

「心」在中國長遠文化中引用得很廣，含意也很豐富，但為現代年輕中國人，「心」則較偏向表達感情生活。「為希伯來人，『心』是指人的內在部分，對應於可見的部分，它是人格及身體機能的中心，由此產生思想、感受、語言、決定及行動；人心是宗教覺醒及道德的中心，是人尋找天主的地方。」這是New Jerusalem Bible對「心」的解釋。可見它含意之廣。以下文章分三部分：第一部分將參考Hans Waltra Wolf所寫的Anthropology of the Old Testament第五章，介紹舊約中「心」這個字所表達的各種不同層面的意義。第二、三部分則以第一部分為基礎，分別反省創六5；6；八21和論語中的「心」，試圖分析此字的含意，使它明朗的呈現出來。

一、舊約中「心」的意義簡介

「心」這個字在舊約中共出現858次，其中直指「人心」則共

有814次。在舊約的人類學字眼中，算是一個最重要且出現次數最多的一個字①。在舊約中，「心」的意義尚須注意的一點是必須按其上下文的連貫意義來解釋，否則容易誤導②。

(一)表達情緒的「心」

「心」在舊約中是一個隱藏的器官，不易捉摸，心用在別的地方，例如：深海的心（則廿七4），樹的心（撒下十八14）等，也同樣表達深不可測、隱蔽的意思。然而為天主來說，天主深知人心（撒上十六7、詠十七3、四十四21、耶十一20）。一般說來，舊約中提到「心」，多半不限指器官及其功能，而更指向其心理及精神上的意義。例如：

1. 心指人的情感和情緒，這是人敏感及「非」理性的那一部分，看詠廿五17、廿九32、箴十四30、廿三17。

心也是某種情感狀態的中心，比如喜樂與悲傷（民十八20、十九6，9、申十五10）。心的狀態會控制人的各種表現：箴十五13、十七22。

2. 勇氣與懼怕也是心的特別活動之一。如果勇氣喪失，則「膽戰心驚，有如風中搖動的樹木」（依七2）。如果一個人心中充滿恐懼，希伯來人說他的心「走掉了」（創四十二28）；心離開了他（詠四十12）。這些句子顯示舊約作者極少想到「心」真正的器官，而大都採用「勇氣」的意義（撒下十七20）。當一個人渴望上主「堅強他的心」，意思是他要求勇氣（詠廿七14）。

3. 渴求和欲望都是由「心」發出的。看約卅一7「我的心如果隨從了眼目之所見」。表示一個人心中的情慾被眼目所看見的牽引起來。並不是因為看見了所以才有情慾，而是心中隱藏的情慾因眼目所見而引動起來。戶十五39也有同樣的用法。

4. 「心」可以落入沮喪（撒上十七32），同樣可以悄悄生出傲

慢和自大（申八14）。自大出自心的膨脹，驕傲的心就是傲慢無禮（耶四十九16）。在這些舊約字彙上，語言學的用法非常值得注意，因為可成為了解新約章節中描述耶穌的心的重要背景（瑪十一29）：「我是良善心謙的」。舊約中「傲慢的心」是新約中耶穌形象的反面對比。

（二）表達理智和意志的「心」

在舊約中「心」最常指的還是智慧、理性等功能。也就是指腦的功能（撒上廿五37指腦中風）。我們看「心」這個字出現在智慧作品中的次數就可以知道了：箴言99次，訓道篇42次。以下分別介紹其重要意義：

1. 約八10：「他們必訓誡你，指教你，向你說出內心的話」。這裡指的不是祖先的情緒和感情，而是要吸取祖先的經驗，他們的能力和知識。

2. 在申廿九3中說心是「用來明瞭（事理）的」，如果心變硬了，就失去它這項重要的功能了。

3. 耶十七1：「猶太的罪是……用鑽石尖刻在他們的心坎上……」刻在心坎上就表示進入意識中，不輕易失去。同樣的用法可見於依六十五17、耶三16、格後三2。

4. 「心」也會反省、思考等。撒上廿七1：達味心裡想……這裡的心想有多重意義：反省、計劃、考慮各種因素。同類用法見創十七17，列上十二26，詠十四1，箴廿八26，歐七11。

5. 箴十六9：「人心裡都策劃自己的行徑，但他的步伐，卻由上主支配」。這裡可看出希伯來人由深思熟慮過渡到行動，這過程是由心來完成。

6. 因此「心」也有了「良心」的意義，看撒上廿四6「達味為了割去撒烏耳外髻上的衣邊，心中感覺不安」。這裡的不安就是一

種良心的作用，而不是生理、情緒上的騷動。是良心在做倫理判斷產生的反應。良心在聖經用「心」來表達，因為「心」有覺察的功能。

7.箴六18：「策劃陰謀的心。」這裡「心」是已做了決定以後，再做計劃去實踐。所以心是做決定的地方，由此決定墮落或從善，所以箴四23說：「在一切之上，你要謹守你的心……」心也會因決定而變得沒有感覺、心硬。

8.悔改皈依是心的另一個含意：岳二12：「你們應全心歸向我，禁食、哭泣、悲哀」，這裡心的意思是「因意志上的決定而有了一個轉變」。

綜合以上的解析，心除了是情緒的器官外，更常是知識的器官，其中包含意志、計劃、決定、企圖、意識和真誠的服從。礙於篇幅的關係，無法更仔細的表達，只能指出幾個重點，約略看到心所表達的不同層面的含意。

二、從「心」的用法，研究創六5,6；八21的含意

(一)創六5，6研究

創六5~8有人歸給洪水故事，而Gordon J. Wenham認為最好看做是五1~六8的結尾。按創世紀的寫法，一段的結尾常常暗含著下一段的主題，六8就揭示出諾厄的名字，他是六9~九29的英雄人物。段落中並宣佈上主要消滅世界。雖然沒說明將如何進行，然而段落中充滿了暗示，就是上主的這個決定中仍帶著慈愛^③。這兩節可分兩部分：一部分描寫人的狀況，另一部分描寫天主的感受。以下就分這兩部分來討論：

1.「人心天天所思念的無非是邪惡」。雅威典說人在心中構築的計劃全是些邪惡^④。這裡，心的作用已超出情緒的範圍，而進入

理智運作的範圍了。這是一個敘述句，描寫人的狀態，用「天天」、「無非」來加強語氣，所以Gordon J. Wenham說：「每人想的，從頭開始在本質上就是惡的，這是一個很普遍的責難的句子。舊約中沒有很多章節對人類的罪惡和墮落寫得如此絕對和明確，但是罪根植在人的思想裡，在聖經倫理中是非常普遍被接受的」。由此我們想到雅威典對於罪罰的敘述^⑤，這句話可以看做具體的指著亞當、夏娃的違命、不服從和加音屠殺親兄弟的罪；同時也描寫人類普遍的敗壞。

2.「上主見人在地上的罪惡重大，遂後悔在地上造了人，心中很是悲痛」。這裡很有代表性的看到雅威典神學家的罪罰觀念。上主決意消滅世界，雅威典寫出了毀滅的理由，就是人心敗壞、作惡，傷了上主的心。可是上主的心會因人類的軟弱而痛苦，天主後悔造了人，心中很是悲痛，祂的創造意願深受傷害，祂被傷害到最深的內在。「『後悔』表示一種態度的轉變，當上主後悔了，祂的行動開始不一樣了。這裡和撒下十五11、耶十八10，上主後悔祂會給人民做過的一些好事一樣。而在出卅二12、14；撒下廿四16；亞七3、6，上主後悔降下災殃。為聖經作者而言，天主聖意的反悔是對應於人心的改變的」^⑥。這裡天主的心我們將它擬人化的看待，可以解釋為是天主情感的中心。第7節，上主做了消滅世界的決定，而第8節接著又替人類留下了一條後路。因為諾厄在上主眼中蒙受恩愛。在這裡我們就同時看到天主會後悔，會悲痛，會懲罰，然而也會留下後路，是仁慈的。接下來是洪水故事，突顯諾厄的得救過程。而在八21有對應於六5、6的描寫。

(二)創八21研究

「上主聞到了馨香」，這是聖經第一次具體的用「聞到」祭獻來描寫上主的動作，這個擬人化的說法以後變成禮儀上的術語，表

示天主悅納。馨香祭獻對天主有平靜安撫的作用，作者用這個寫法表示天主對人所犯罪惡的憤怒被這祭獻所平息，也就是被諾厄的祭禮所平息。拉默客給他的兒子起名諾厄，是希望諾厄能使自己從工作和勞苦上獲得欣慰（創五29），如今上主也因諾厄的祭獻獲得平息。

「心裡說」，當人類牽連在內時，常用這種方式表達上主的反省、考慮和決定。在這裡，上主按祂當初創造的原意做了一個善的決定。六5和八21可以說是上主的兩種極不同的態度，六5和八21都說人心的思念邪惡，但前後兩種決定：一是毀滅；一是再不咒罵不打擊。其中的轉折點在於「上主聞到了馨香」，然而真的是人的獻祭使上主的態度轉變了嗎？看六8：「諾厄在上主眼中蒙受恩愛」，八11：「天主想起了諾厄……」，所以Skinner說：「聞到馨香並不是上主改變態度的動機，而只是一個表達上主仁慈本意的機會」⑦。

關於「天主的心」除了這裡有反省、考慮和決定以外，舊約中還有許多其他章節的描述，現只簡要提出兩個地方：

1. 列上九3：「……我的眼和我的心也將時常留在那裡」。這是天主在耶路撒冷聖殿的表現，眼的臨在表示天主注意每一位來到此聖殿的人，而心的臨在意味天主的同情和仁慈，也就是祂內在的完善意志。

2. 歐十一1~7，不論天主以慈愛或以懲罰都無法喚回人民做惡的心，所以，天主最後的判斷似乎是無可避免的了。但在這個時候，出現了舊約中一段非常偉大的敘述，歐瑟亞先知以上主的言語說出：「厄弗辣因，我怎能捨棄你，……我的心已轉變，我的五內已感動，我不再按我的盛怒行事，……因為我是天主而不是人……」。最後，天主放棄懲罰，代之以慈愛，徹底的改變。天主的內心

有了非常大的變化。天主的慈愛大過了祂判斷後的決定，祂的愛大過祂的憤怒。因此，若不了解天主的心，人的真正情況是無法理解的⑧。

三、反省論語中「心」的含意

心這個字用在論語中共有6次，分屬五章內⑨，以下將以本文第一部分的基礎，比較中國古書中的用法，看有無相合或相異之處。

1.子曰：吾十有五而志於學；三十而立；四十而不惑；五十而知天命；六十而耳順；七十而從心所欲，不踰距。（為政第四章）

這裡「從心所欲」明顯的指出心會產生欲，也就是情感的渴求，然而隨著心中的欲又不至於違犯法度，可見其中還有意識，也有意志力，已不是單純的慾望。這裡講孔子進學的次序，到了七十歲時，整個人格狀態已完善，連心中的欲也已修鍊過，特別強調這是不需要很強的意志力才能控制的欲，結論是這裡的心還是傾向情緒的欲求。

2.子曰：「回也，其心三月不違仁；其餘，則日月至焉而已矣！」（雍也第七章）

按論語今註今譯的解釋⑩，這裡「心」是指心志，顏回能夠長時間依仁而行，心志不移。這裡我倒覺得不只是志向，而更是意志力控制行爲，而且維持很久。

3.子擊磬於衛。有荷蕢而過孔氏之門者，曰：「有心哉擊磬乎！」既而曰：「鄙哉硜硜乎！莫己知也，斯已而已矣！深則厲，淺則揭。」子曰：「果哉，末之難矣！」（憲問第四二章）

這裡，有心哉，是指孔子是個有心人，有心意思就是關心，注意當時的時勢，有濟世之心。若按Hans W. Wolf對舊約「心」的

解析來分類，我想可以歸於心是發出「意圖」的地方。看撒下七3：「納堂回答君王說：你心內打算的，你全心照辦」，同樣的用法可見於詠廿四4，箴廿一2。因為孔子擊磬自娛，磬聲堅實密緻，表示他執著於理想，心中對現世有見解，有打算，願意濟世卻不得欣賞任用，雖然別人勸他相時而動，隨時勢而改變自己的表現，但他仍執著於胸中的理想，不願放棄濟世的企圖。

4.子曰，「飽食終日，無所用心；難矣哉！不有搏弈者乎？為之，猶賢乎已！」（陽貨第廿章）

這章譯成白話是：孔子說：「整天吃飽飯，一點心思也不用，這實在不算是好生活！不是還有玩雙陸和下圍棋的人麼？做這些事情，比整天不用一點心思還要好些！」¹¹無所用心的「心」在此應是屬於理性的運用，也就是動腦筋，不是情緒，我想也不是有關意志方面的，而是泛指智能的運用。這個用法在舊約中很普遍，例如創十七17，列上十二26，詠十四1，箴廿八26，廿三21……等等。

5.只兩處出於堯曰第一章，「簡在帝心」及「天下民歸心焉」。論語今註今譯說這章雖有一百五十餘字，但可以說都是殘簡斷文。沒有連貫的意義。在今註今譯內並沒有此篇的註解，「簡在帝心」應指簡選在於上帝之心，而「天下民歸心焉」，可以看出意思是：天下人民的心都歸屬於他。這裡「心」的意義，我想可以解為「順從，服從」的意思。比照列上八6「但願我們的心全歸於上主我們的天主，遵行祂的律例，恪守祂的誠命，如同今天一樣」。申命紀神學家在這裡對心的解釋指的是完全而且無條件的服從。其他同樣用法在舊約中可看撒下十五6、列上十二27、箴言廿三26等。

在分析過論語這五處對「心」的用法後，深深覺得它們之間確實可以融通，而學習過舊約中「心」的解析，再回頭看本國的論語，更覺得清楚明朗。在論語今註今譯裡，很多地方並未將「心」

翻譯解釋，意思是大家都懂得其意義，不必多說，然而我自己將它解釋推敲後，顯得更明確，更有趣味。當然因為論語內只有六處直接用到「心」這個字，比不上舊約直指人心的814次，舊約內「心」的用法及含意比論語是複雜得多。有多處描寫人心卻指向天主，此時「心」的含意不只是多，而且在深度上，也和論語不同。論語談的是在世的國君和百姓之間，而舊約則是「解救我們的天主」和「祂的百姓」之間的事。

結論

本文嚐試研究舊約「心」的含意，經過仔細的分析以後，深深感到「心」這個字原本在腦海中的含意是很籠統、含糊的，隱約感到它的含意，卻又無法一下子明確的指出來，原來它含意這麼豐富，又這麼多變化。在此字內又可能有多重意義同時表達出來。語言學的研究使我們更正確的了解文字的含意，確實有它的價值。

看來，「心」這個字的用法也是一個普遍性的人類學字眼，在舊約中，在論語中都可找到相通用法。有趣的是，心在人體內指心臟，是血液輸出及回流的中心，根本談不上喜樂、悲傷、智慧、決定等。然而「心」最常代表的意思正是這些，可以說，「心」有代名詞的作用，而它所代替的名詞種類不少，綜合來說：(1)器官：心臟、腦。(2)情緒：喜樂、悲傷、勇氣、懼怕。(3)期望：欲望、自大傲慢、自卑沮喪。(4)理智：智慧、理解力、知識、經驗、洞察、意識、記憶、反省、思慮、計劃、分辨力、方向感等。(5)意志：良心、決定、意圖、意志推動力、服從、悔改皈依、覺醒等。另外，「心」也代表個人，當事者本身^⑫。

在舊約中，常將天主擬人化，因此也對天主的心稍有探討。天主的心常指的是天主的決意（撒上二35）、未來的行動計劃（依六

三4、耶廿三20、卅24……等），含意也很豐富，只有在約十13，說到天主的心是隱藏的，所以很難探測祂的感受，更別說了解祂的思想、關注和計劃，但很清楚且不斷重覆敘述祂的聖意，祂趨向人民，以及祂的慈愛決定所發出的力量^⑬。本文限於篇幅，無法詳述，不過，若將天主擬人化的研究祂的手、眼、心、話、氣等等所代表的含意，相信會有很大的收穫。

註：

- ① Hans Walter Wolf, *Anthropology of the Old Testament*(London: SCM Press, 1974), 40.
- ② 聖經神學辭典編譯委員會，〈心〉，《聖經神學辭典》，卷一，四版，（台北：光啟出版社，1990），130-131.
- ③ Gordon J. Wenham, *Word Biblical Commentary*, 52 vols., vol. 1(Texas: Word Book, 1987), 143.
- ④ Hans Walter Wolf, *Word Biblical Commentary*, 51.
- ⑤ 房志榮編著，《創世紀研究》（台中：光啟出版社，1972），27-42.
- ⑥ Gordon J. Wenham, *Word Biblical Commentary*, vol.1. 144.
- ⑦ 同上著作，190.
- ⑧ Hans Walter Wolf, *Anthropology of the Old Testament*, 57-58.
- ⑨ 北平燕京大學引得編纂處，心，《哈佛燕京學社引得特刊——論語引得》（台北：Ch'eng-wen Publishing Company, 1996），43.
- ⑩ 毛子永註譯，《論語今註今譯》（台北：台灣商務印書館，1979），79-80.
- ⑪ 同上著作，281.
- ⑫ Hans Walter Wolf, *Anthropology of the Old Testament*, 40-55.
- ⑬ 同上著作，55-58.

參考書目

- ① Wengam, Gordon J. *Word Biblical Commentary*, 52 vols., vol.1. Texas: Word Book, 1987.
- ② Wolf, Hans Walter. *Anthropology of the Old Testament*. London: SCM Press, 1974.
- ③ 毛子水註譯，《論語今註今譯》，台北：台灣商務印書館，1979。
- ④ 北平燕京大學引得編纂處，《哈佛燕京學社引得特刊——論語引得》，特刊第十六號，台北：Ch'eng-wen Publishing Company, 1996.
- ⑤ 房志榮編著，《創世紀研究》台中：光啟出版社，1972。
- ⑥ 聖經神學辭典編譯委員會譯，《聖經神學辭典》，卷一，四版，台北：光啟出版社，1990。